

# Bezae Codex Cantabrigiensis (D): intercambios vocálicos en el texto griego de Marcos\*

Ángel URBÁN  
Universidad de Córdoba

**Resumen:** Clasificación de los frecuentes y variados intercambios vocálicos en el texto griego de Marcos del Codex Bezae (D).

**Abstract:** A classificatory study of the numerous and varied interchanges of vowels in the Greek text of Mark according to the Codex Bezae (D).

**Palabras Clave:** Griego. Intercambios vocálicos. Codex Bezae Cantabrigiensis. Evangelio de Marcos.

**Key Words:** Greek. Interchanges of vowels. Codex Bezae Cantabrigiensis. Mark's Gospel.



## Introducción

Con el presente análisis sobre los intercambios en el texto de Marcos en el Codex Bezae se pretende continuar, siguiendo la misma línea de trabajo, el estudio iniciado en el artículo anterior sobre los textos de Lucas y Hechos<sup>1</sup>. Las mismas observaciones introductorias que allí se hicieron convendrían también para este estudio, por lo que se repetirán algunas de ellas para mayor claridad.

Como se observó en el artículo anterior, el Codex Bezae no es un manuscrito cuidadosamente copiado. Son frecuentes los errores del copista, unos corregidos por una mano, otros por otras, y otros, en fin, que han pasado desapercibidos, lo que en ocasiones confunde, pues con frecuencia lo que

---

\* Estudio realizado en el marco del Proyecto de Investigación HUM2007-64961: "Estudio y edición de manuscritos bíblicos y patrísticos griego-árabes y latinos", subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia. Agradezco a mi amigo el Prof. Josep Rius-Camps, de la Facultad de Teología de Cataluña, sus valiosas observaciones al original de este trabajo.

<sup>1</sup> Ángel URBÁN, "Bezae Codex Cantabrigiensis (D): intercambios vocálicos en los textos griegos de Lucas y Hechos", *CCO* 3 (2006), pp. 269-316.

aparece ser un error tiene, desde el punto de vista sintáctico, un alto grado de probabilidades de ser una *lectio* que, aunque exclusiva del Codex, es auténtica. Ello invita a estar muy atento al texto, lo que se hace muy evidente a la hora de analizar los intercambios vocálicos del mismo. En efecto, éstos son con frecuencia una trampa: lo que aparece como intercambio – sobre todo en las formas verbales – puede ser un intencionado cambio respecto a los demás mss o a un texto de referencia-base. Por otra parte, la distinción entre un error y un intercambio vocálico no es siempre evidente, sobre todo cuando en ello va implicado también el sentido del texto.

Se han eliminado de la clasificación aquellas formas que contienen una aparente intercambio, pero que dada su extremada rareza y el hecho de no contar con seguros testimonios en las gramáticas griegas, parece más seguro relegarlas.<sup>2</sup> Y también se han eliminado de este estudio otros fenómenos vocálicos, tales como la contracción, la síncope, el hiato, etc. que está fuera de lo que puede entenderse por “intercambio” vocálico.

Conviene advertir que, en el Codex Bezae, el texto griego de Marcos se interrumpe al final del fol. 347b, es decir, en 16,15a (και κηρυξατε το ευαγγελιον). Se han perdido, por tanto, los siguientes folios:

- Fol. 348a: la traducción latina correspondiente a Mc 16,6b (του εσταυρωμενον – 16,15a).
- Fol. 348b: texto griego de Mc 16,15b (παση τη κτισει) hasta el final del evangelio (16,20).
- Fol. 349a: texto latino de Mc 16,15b-20, es decir, el que corresponde al Fol. 348a.

Ahora bien, la segunda mano (= *s. m.*), en el fol. 9b de un *Appendix* al Codex, se ha encargado de suplir el texto griego y latino que falta desde Mc 16,15b a 16,20.<sup>3</sup>

El presente trabajo se basa en la edición del Codex Bezae editado por F.H. Scrivener<sup>4</sup>, por ser el más completo en su estudio y tratamiento.<sup>5</sup> Así como el término de comparación es la edición crítica del NT de Nestle-Aland.<sup>6</sup>

<sup>2</sup> He aquí algunos de ellos: τί > τα (4,24), exclusivo de D; στυγνάσας > εστυγνασεν (10,22); σπιβάδας > εστιβαδας (11,8); καταβαρυνόμενοι > καταβαρουμενοι (14,40).

<sup>3</sup> Cf. SCRIVENER, *Appendix*, págs. 427-428.

<sup>4</sup> Frederick H. SCRIVENER (ed.), *Bezae Codex Cantabrigiensis. A Critical Introduction, Annotations, and Facsimiles* (Cambridge: Deighton, Bell and Co., 1864; repr. Pittsburgh, Penn: The Pickwick Press, 1978. La reimpresión incluye el artículo de Friedrich BLASS, “Zu Codex D in der Apostelgeschichte”, *Theologische Studien und Kritiken* 71 (1898), pp. 539-542.

<sup>5</sup> La edición de Antonio AMMASSARI (*Bezae Codex Cantabrigiensis. Copia esatta del manoscritto onciale greco-latino dei quattro Vangeli e degli Atti degli Apostoli scritto all'inizio del V secolo e presentato da Theodore Beza all'Università di Cambridge nel 1581*, Città del Vaticano: Libreria Editrice Vaticana, 1996), si bien no contiene diferencias sustanciales con el de Scrivener en lo que se refiere a la transcripción del texto griego y latino,

Las siglas D<sup>A</sup> D<sup>B</sup> D<sup>C</sup> D<sup>D</sup> D<sup>E</sup> D<sup>F</sup> D<sup>H</sup> indican las diferentes manos correctoras detectadas por Scrivener en el manuscrito del Codex Bezae. Éstas pertenecen a muy distintas épocas, todas posteriores a la llamada “secunda manus” (*s. m.*).<sup>7</sup>

Dentro de cada apartado se presentan las formas lematizadas por orden alfabético para facilitar su búsqueda en cualquier momento.

Creo también justo citar aquí tres obras que constantemente me han servido de instrumentos de trabajo, no sólo por su evidente utilidad en los numerosos controles a los que está sujeta una investigación de esta índole, sino también porque con frecuencia juegan el mismo papel que las gramáticas. Me refiero a tres concordancias: la de Moulton-Geden para el NT,<sup>8</sup> la de Hatch-Redpath para los LXX,<sup>9</sup> y la de Yoder para el Codex Bezae.<sup>10</sup>

Por último, en la confrontación de los mss me he servido de la obra de R. Swanson, y en especial del volumen dedicado a Marcos.<sup>11</sup> A este volumen se hace referencia, caso de no indicar lo contrario, cada vez que en nota se cita al autor.

### 1. Inventario y clasificación de los intercambios vocálicos

Los intercambios vocálicos que corresponden al texto suplido por la *segunda mano* (Mc 15b-20) en el *Appendix* se indican en este inventario con la cita (y el lema en su caso) entre el signo < >, e indicando inmediatamente que se trata de la *segunda mano*: <... *s.m.*>. Por ejemplo: [<γλώσσα>] γλώσσαις > γλωσσεις (<16,17 *s.m.*>). Cuando no hay indicación de *s.m.* los corchetes indican formas propias de las distintas manos correctoras del texto (D<sup>A</sup>, D<sup>B</sup>, D<sup>C</sup> ...).<sup>12</sup>

---

no contiene, sin embargo, la indicación de las diferentes manos que han intervenido en la corrección del Codex.

<sup>6</sup> NESTLE-ALAND, *Novum Testamentum Graece*, 27<sup>a</sup> edic. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993, reimpr. 1995).

<sup>7</sup> Cf. SCRIVENER, pp. XXIV-XXVIII; 429-450.

<sup>8</sup> W.F. MOULTON – A.S. GEDEN, *A Concordance to the Greek Testament according to the Texts of Westcott and Hort, Tischendorf and the English Revisers*, 4<sup>th</sup> edition (Edinburgh: T. & T. Clark, 1963, repr. 1967).

<sup>9</sup> Edwin HATCH – Henry A. REDPATH, *A Concordance to the Septuagint and Other Greek Versions of the Old Testament (Including the Apocryphal Books)* (Grand Rapids, Mich.: Baker Academic, 2<sup>a</sup>1998).

<sup>10</sup> James D. YODER, *Concordance to the Distinctive Greek Text of Codex Bezae* (Leiden: E.J. Brill, 1961).

<sup>11</sup> Reuben SWANSON (ed.), *New Testament Greek Manuscripts. Variant Readings Arranged in Horizontal Lines Against Codex Vaticanus: Mark* (Sheffield-Pasadena: Sheffield Academic Press – William Carey International University Press, 1995).

<sup>12</sup> Para los intercambios vocálicos en griego clásico, cf. E. SCHWYZER, *Griechische Grammatik*, I (München, 1939, reimpr.1968). Para los papiros, cf. E. MAYSER, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit*, I (Leipzig 1906; Berlin 2<sup>a</sup>1970 edic. preparada por Hans SCHMOLL). Para los LXX, cf. Henry St. John THACKERAY, *A Grammar of the Old Testament*

1.1 Intercambios con  $\alpha$  $\alpha > \alpha\iota$ <sup>13</sup>[ἄλλος]: ἄλλα > αλλαι (4,36).<sup>14</sup>[πλοῖον]: πλοῖα > πλοιαι (4,36).<sup>15</sup>[πολύς]: πολλά > πολλαι (4,36).<sup>16</sup> $\alpha\alpha > \alpha$  (simplificación de la vocal)[Ἰσαάκ]: Ἰσαάκ > ἰσακ (12,26).<sup>17</sup> $\alpha > \epsilon$ <sup>18</sup>[<γλώσσα>]: γλώσσαίς > γλωσσεῖς (<16,17 s.m.>).<sup>19</sup>[ἐπιστρέφω]: ἐπιστρεψάτω > ἐπιστρεψετω (13,16).<sup>20</sup>


---

in Greek according to the Septuagint (Cambridge 1909, reimp. Tel-Aviv 1970), I (y único), pp. 73-97. Para el NT, cf. Abele BOATTI, *Grammatica del Greco del Nuovo Testamento*, I (Venezia<sup>2</sup>1910), pp. 46-59; James Hope MOULTON - Wilbert Francis HOWARD, *A Grammar of New Testament Greek*, II (Edinburg 1920, repr. 1968), pp. 64-97; F.-M. ABEL, *Grammaire du Grec Biblique suivie d'un choix de papyrus* (Paris<sup>2</sup>1927), pp. 6-18; A.T. ROBERTSON, *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research* (Nashville, Tennessee, 1934), pp. 181-206; Friedrich BLASS - Albert DEBRUNNER, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, <sup>11</sup>1961) = trad. y revisión de Robert W. FUNK, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature* (Chicago-London: The University of Chicago Press, 1961, impr. <sup>5</sup>1973), pp. 13-17 (§§ 22-30). Véase también Carlo M. MARTINI, *Il problema della recensionalità del codice B alla luce del papiro Bodmer XIV* (Roma: PIB, 1966), pp. 100-112; y la reciente obra de Chrys C. CARAGOUNIS, *The Development of Greek and the New Testament. Morphology, Syntax, Phonology, and Textual Transmission*, Mohr Siebeck, Tübingen 2004, pp. 496-546. Las referencias a la Vetus Latina (= VL) están basadas en Adolf JÜLICHER - Walter MATZKOW & Kart ALAND, *Itala. Das Neue Testament in atlanteinischer Überlieferung*, II. Markus-Evangelium, Walter de Gruyter, Berlin-New York<sup>2</sup>1970, y Roger GRAYSON (dir.), *Vetus Latina Database. Bible versions of the Latin Fathers*, Vetus Latina Institut in Beuron, Brepols, Turnhout 2002, que se cita por BEURON-VL.

<sup>13</sup> Para este intercambio, cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 83-85; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 69-70 y 81; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 185; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 77.

<sup>14</sup> Cf. πλοῖα en 4,36.

<sup>15</sup> La s.m. (cf. SCRIVENER, p. 438) ha enmendado toda la expresión αλλαι... πλοιαι πολλαι del original —que, aunque pueda entenderse como un intercambio vocálico, parece convertir el neutro πλοῖον y sus adjetivos adjuntos en un femenino— por una expresión más clara, la del común de los mss: ἄλλα... πλοῖα πολλά.

<sup>16</sup> Cf. πλοῖα en 4,36.

<sup>17</sup> En este mismo caso D coincide con la grafía de  $\aleph^*$  (cf. SWANSON, p. 200).

<sup>18</sup> Cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 49-50; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 65-68; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 6; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 183-184; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 15 (§ 29), sólo referente al intercambio de la  $\alpha$  delante de  $\rho$ ; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 73-74.

<sup>19</sup> Cf. SCRIVENER, *Appendix*, p. 428.

<sup>20</sup> D<sup>B</sup> corrige la forma colocando una  $\alpha$  sobre la última  $\epsilon$  (SCRIVENER, p. 439).

[εφφαθα]: Εφφαθα > εφφεθα (7,34).<sup>21</sup>

[<καινός >] καιναῖς > καινεις (<16,17 s.m.>).<sup>22</sup>

[<λαλέω>] λαλήσαι > λαλησει (<16,19 s.m.>).<sup>23</sup>

**α > η**<sup>24</sup>

[ἀτιμάζω]: ἠτίμασαν > ητιμησαν (12,4).<sup>25</sup>

**α > ο**<sup>26</sup>

[ἀναπίπτω]: ἀνέπεσαν > ανεπεσον (6,40).

[Ναζαρηνός]: Ναζαρηνός > ναζορηνος (10,47);<sup>27</sup> Ναζαρηνοῦ > ναζορηνου (14,67).<sup>28</sup>

**αι > ε**<sup>29</sup>

[αἶρω]: αἶρει > ερει (2,21); αἶρωσιν > ερωσιν (6,8).

[αἰτέομαι]: αἰτέισθε > ετεισθαι (11,24).<sup>30</sup>

[ἀφαίρέω]: ἀφαίρει > αφερει (4,15).<sup>31</sup>

[ἀφίημι]: ἀφέωνται > αφεωντε (2,5).<sup>32</sup>

[διαπορεύομαι]: διαπορεύεσθαι > διαπορευεσθε (2,23).<sup>33</sup>

[εἰμί]: ἔσται > εστε (10,43).<sup>34</sup>

<sup>21</sup> El texto lat. transcribe así la palabra aramea: "effecta".

<sup>22</sup> Cf. SCRIVENER, *Appendix*, p. 428.

<sup>23</sup> Cf. SCRIVENER, *Appendix*, p. 428.

<sup>24</sup> Cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, p. 38; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 184; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 66-67.

<sup>25</sup> No es improbable que este intercambio haya sido motivado por la semejanza con la forma de aor. del verbo τιμάω más que por un verdadero intercambio vocálico.

<sup>26</sup> Para este intercambio, cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 37-38; A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 50; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 7-8; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 73; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 184-185; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 77.

<sup>27</sup> Cf. trad. lat. "nazoreus". La mano D<sup>B</sup> prefiere ω en vez de omicron (SCRIVENER, p. 439).

<sup>28</sup> Transcripción lat. "nazoreno". Véase Josep RIUS-CAMPS, "Nazareno y Nazoreo con especial atención al Códice Bezae", en Rosario PIERRI (ed.), *Grammatica intellectio Scripturae. Saggi filologici di Greco Biblico in onore di Lino Cignelli OFM* (Jerusalem: Franciscan Printing Press, 2006), pp. 183-204.

<sup>29</sup> Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 50-51; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 65-68; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 8; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 186; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 14 (§ 25); H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 68-70.77-78.

<sup>30</sup> Obsérvese también el intercambio contrario: ε > αι. Trad. lat. "petitis".

<sup>31</sup> El mismo intercambio vocálico aparece en este mismo versículo en el verbo simple según algunos mss: ἔρει (por αἶρει) L W f<sup>43</sup> 28 (cf. SWANSON, p. 54).

<sup>32</sup> Variante que D comparte con otros importantes mss (cf. NESTLE-ALAND<sup>27</sup> *ad loc.*; SWANSON, p. 25).

<sup>33</sup> La *lectio* διαπορεύεσθαι, en lugar de la más común παραπορεύεσθαι, la comparte D con algunos pocos mss: B (W) C (cf. SWANSON, p. 33).

<sup>34</sup> Trad. lat. "erit".

- [ἔλαιον]: ἐλαίω > ελεω (6,13).  
 [ἐμπαίζω]: ἐμπαίζοντες > ενπεζοντες (15,31); ἐμπαίζουσιν > ενπεζουσιν (10,34).<sup>35</sup>  
 [ἐξαίφνης]: ἐξαίφνης > εξεφνης (13,36).  
 [ἐπαισχύνομαι]: ἐπαισχυνθήσεται > επεσχυνθησεται (8,38<sup>bis</sup>).  
 [ἐπαιτέω]: ἐπαιτῶν > επετων (10,46).<sup>36</sup>  
 [ἐπερωτάω]: ἐπερωτήσαι > επερωτησε (12,34).<sup>37</sup>  
 [ἔρχομαι]: ἔρχεται > ερχετε (14,66).<sup>38</sup>  
 [Ζεβεδαῖος]: Ζεβεδαῖον > ζεβαιδεον (1,20).<sup>39</sup>  
 [θερμαίνομαι]: θερμαινόμενος > θερμομενος (14,54); θερμαινόμενον > θερμομενον (14,67).  
 [Ἰδομαία]: Ἰδομαίας > ἰδομεας (3,8).  
 [Ἱεροσολυμίτης]: Ἱεροσολυμίται > ἱεροσολυμιτε (1,5).<sup>40</sup>  
 [καθίζω]: καθίσαι > καθισε (10,40).  
 [κοινός]: κοιναῖς > κοινες (7,2).<sup>41</sup>  
 [Κυρηναῖος]: Κυρηναῖον > κυρηνεον (15,21).<sup>42</sup>  
 [μυρίζω]: μυρίσαι > μυρισε (14,8).  
 [ξηραίνω]: ξηραίνεται > ξηρευεται (9,18).  
 [παίς]: παιδῶν > πεδων (7,28).<sup>43</sup>  
 [παίω]: ἔπαισεν > επεσεν (14,47).  
 [παραδίδοται]: παραδίδοται > παραδιδοτε (14,21<sup>bis</sup>.44.41<sup>45</sup>).  
 [πέδη]: πέδαις > πεδες (5,4).  
 [προσπορεύομαι]: προσπορεύονται > προσπορευουτε (10,35).  
 [προσχαίρω]: προσχαίροντες > προσχεροντες (9,15).<sup>46</sup>

<sup>35</sup> Nótese también en ambas formas el intercambio consonántico μ > ν.

<sup>36</sup> En variante que D comparte con otros mss (Θ 565), en lugar del más generalizado προσαιτῶν (ptc.) o del sust. προσαίτης (B Ṡ L Δ Ψ y algunos editores, como NESTLE-ALAND<sup>27</sup>, WESTCOTT-HORT), cf. SWANSON, p. 172.

<sup>37</sup> Inf., cf. trad. lat. “interrogare”.

<sup>38</sup> Trad. lat. “uenit”.

<sup>39</sup> Nótese también el intercambio ε > αι.

<sup>40</sup> Nótese también el intercambio ι > ει. La misma doble vocalización se encuentra en Ṡ\*.

<sup>41</sup> Cf. 7,5: κοινας ταις χερσιν.

<sup>42</sup> Transcrito por el traductor lat. “cyreneum”.

<sup>43</sup> El codex es el único en toda la tradición manuscrita que prefiere el sust. masc. παῖς al dimin. neut. παιδίον. Es de observar además que para el sust. precedente ha preferido el sust. fem. ψίξ, ψιχός (que también se encuentra en W), en lugar del dimin. neut. ψιχίον del común de los mss.

<sup>44</sup> Trad. lat. “tradetur”, en ambos casos.

<sup>45</sup> Trad. lat. “traditur”.

<sup>46</sup> El verbo, y la forma por tanto, es exclusivo de D (cf. trad. lat. “gaudentes”), en vez de προστρέχοντες (Vg. “accurrentes”, también en algunos mss de la VL: aur gat f q), común en los

[σβέννυμι]: σβέννυται > σβεννυτε (9, 44).<sup>47</sup> 46.48).

[σπήλαιον]: σπήλαιον > σπηλεον (11,17).

[Τιμαῖος]: Τιμαίου > τιμεου (10,46).

## 1.2. Intercambios con ε

### ε > α<sup>48</sup>

[ἔρχομαι]: ἦλθεν > ηλθαν (4,4).

[καταδιώκω]: κατεδίωξεν > κατεδιωξαν (1,36).

[κατεσθίω]: κατέφαγεν > κατεφαγαν (4,4).

[λεμα]: λεμα > λαμα (15,34).<sup>49</sup>

[πίπτω]: ἔπεσεν > επεσαν (4,5).

[σκανδαλίζω]: σκανδαλίσεσθε > (ὑμεῖς) σκανδαλισασθαι (14,27).<sup>50</sup>

### ε > αι<sup>51</sup>

[αἰτέομαι]: αἰτεῖσθε > ετεισθαι (11,24).<sup>52</sup>

[ἀναγινώσκω]: ἀνέγνωτε > ανεγνωται (12,26).<sup>53</sup>

[ἀναπαύομαι]: ἀναπαύεσθε > αναπαυεσθαι (6,31; αναπα(υ)εσθαι 14, 41).<sup>54</sup>

[ἀρχιερεύς]: ἀρχιερέα > αρχιεραια (14,53).

[ἀστὴρ]: ἀστέρες > αστεραις (13,25).

[ἀφίημι]: ἀφέωνται > αφαιωνται (2,9);<sup>55</sup> ἄφετε > αφεται (10,14);<sup>56</sup> ἀφίετε > αφιεται (11,26).<sup>57</sup>

mss griegos. La variante de D está también reflejada en algunos mss de la Vetus Lat. (c d k ff<sup>2</sup> i). Cf. BEURON-VL, *ad loc.*

<sup>47</sup> Escrito σβεννυτε.

<sup>48</sup> Para este intercambio, uno de los menos frecuentes en los Mss, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 49-50; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 67-69; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 6-7; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 184; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 75-76.

<sup>49</sup> Transcripc. lat. "lama".

<sup>50</sup> La forma (fut. ind. med., "os escandalizaréis"), es exclusiva de D, en vez del generalizado fut. ind. pas. (σκανδαλισθήσεσθε, "seréis escandalizados", cf. Vg. "scandalizabimini"). Trad. lat. "uos scandalizari habetis". Nótese también el intercambio ε > αι.

<sup>51</sup> Como en la mayoría de los Mss, la sustitución ε > αι se da con gran frecuencia en las desinencias verbales -τε (> -ται) y -σθε (> -σθαι). Para este intercambio, el más frecuente en nuestro Ms, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 50-51; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 69-70; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 8; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 186; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 14 (§ 25); H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 77-78.

<sup>52</sup> Trad. lat. "petitis". Nótese también el intercambio αι > ε.

<sup>53</sup> Trad. lat. "legistis".

<sup>54</sup> La forma de D, sin corrección por ninguna mano, omite la υ. Trad. lat. "requiescite".

<sup>55</sup> Forma que D comparte con importantes mss (cf. NESTLE-ALAND<sup>27</sup> *ad loc.*; SWANSON, p. 26).

<sup>56</sup> Trad. lat. "sinite".

<sup>57</sup> Trad. lat. "dimiseritis".

- [βαπτίζω]: βαπτισθήσεσθε > βαπτισθη(σ)εσθαι (10,39).<sup>58</sup>  
 [βλέπω]: βλέπετε > βλεπεται (8,18;<sup>59</sup> 13,33<sup>60</sup>)  
 [γινώσκω]: γινώσκετε > γεινωσκεται (13,28.<sup>61</sup> 29<sup>62</sup>);<sup>63</sup> γνώσεσθε > γνωσεσθαι (4,13).  
 [γραμματέυς]: γραμματέων > γραμματαιων (7,1; 12,38; 15,31).  
 [δέρω]: δαρήσεσθε > δαρησεσθαι (13,9).<sup>64</sup>  
 [διαλογίζομαι]: διαλογίζεσθε > διαλογιζεσθαι (2,8; 8,17<sup>65</sup>); διελογίζεσθε > διελογιζεσθαι (9,33).  
 [δύναμαι]: δύνασθε > δυνασθαι (10,38;<sup>66</sup> 14,7).  
 [ἐγείρω]: ἐγείρεσθε > εγειρεσθαι (14,42).<sup>67</sup>  
 [εἰμί]: ἔσθε > εσται (4,40; 7,18; 9,41);<sup>68</sup> ἔσεσθε > εσεσθαι (13,13).<sup>69</sup>  
 [εἰρηνεύω]: εἰρηνεύετε > ειρηνευεται (9,50).<sup>70</sup>  
 [ἐναφίημι]: ἐναφίετε > εναφιεται (7,12).  
 [ἐνδύω]: ἐνδύσησθε > ενδυσησθαι (6,9).  
 [ἐπικεφάλαιος]: ἐπικεφάλαιον > επικαιφαλαιον (12,14).<sup>71</sup>  
 [ἐσθίω]: ἐσθίουσιν > αισθιουσιν (7,5).  
 [εὐρίσκω]: εὐρήσετε > ευρησεται (11,2).<sup>72</sup>  
 [ἔχω]: ἔχετε > εχεται (8,5.<sup>73</sup> 17; 11,25;<sup>74</sup> 14,7<sup>75</sup>)  
 [Ζεβεδαῖος]: Ζεβεδαιον > ζεβαιδεον (1,20).<sup>76</sup>  
 [ζητέω]: ζητεῖτε > ζητειται (16,6).<sup>77</sup>  
 [θέλω]: θέλετε > θελεται (15,12);<sup>78</sup> θέλητε > θεληται (14,7).<sup>79</sup>

<sup>58</sup> La forma original βαπτισθησθαι (trad. lat. "baptizamini") no ha sido corregida por ninguna mano posterior.

<sup>59</sup> Trad. lat. "uidetis".

<sup>60</sup> Trad. lat. "uidete".

<sup>61</sup> Trad. lat. "cognoscetis".

<sup>62</sup> Cf. trad. lat. "scitote".

<sup>63</sup> Obsérvese también en estos lugares el intercambio ι > ει.

<sup>64</sup> Trad. lat. "uapulabitis".

<sup>65</sup> Trad. lat. "cogitatis".

<sup>66</sup> Trad. lat. "potestis".

<sup>67</sup> Trad. lat. "surgite".

<sup>68</sup> Trad. lat. "estis".

<sup>69</sup> Trad. lat. "eritis".

<sup>70</sup> Trad. lat. "pacem habete".

<sup>71</sup> Como también en Θ 565 k además de las versiones siríacas sinaítica y Peshitta. Cf. *infra*, 4,38: προσκαιφαλαιου.

<sup>72</sup> Trad. lat. "inuenietis".

<sup>73</sup> Trad. lat. "habetis".

<sup>74</sup> Trad. lat. "habetis".

<sup>75</sup> Trad. lat. "habetis".

<sup>76</sup> Nótese también el intercambio αι > ε.

<sup>77</sup> Trad. lat. "quaeritis".

- [θορυβέομαι]: θορυβείσθε > θορυβισθαι (5,39);<sup>80</sup> θορυβείσθε > θορυβεισθαι (13,7).<sup>81</sup>
- [ἴστημι]: στήσητε > στησηται (7,9); σταθήσεσθε > σταθησεσθαι (13,9).<sup>82</sup>
- [καθίζω]: κεκάθικεν > καικαθηκεν (11,2).<sup>83</sup>
- [κενός]: κενόν > καινον (12,3).
- [κωλύω]: κωλύετε > κωλυεται (10,14).
- [λαμβάνω]: λήμψισθε > λημψισθαι (11,24).<sup>84</sup>
- [Λεββέος]: Λεββέον > λεββαιον (3,19).<sup>85</sup>
- [λέγω]: λέγετε > λεγεται (7,11; 8,29;<sup>86</sup> 14,71<sup>87</sup>)
- [μανθάνω]: μάθετε > μαθεται (13,28).<sup>88</sup>
- [μένω]: μένετε > μενεται (6,10).
- [Ναζαρηνόσ]: Ναζαρηνέ > ναζαρηναι (1,24).<sup>89</sup>
- [όράω]: ὄψεσθε > οψεσθαι (14,62; 16,7<sup>90</sup>).
- [παρέχω]: παρέχετε > παρεχεται (14,6).<sup>91</sup>
- [πίνω]: πίεσθε > πειεσθαι (10,39).<sup>92</sup>
- [πιστεύω]: πιστεύετε > πιστευεται (1,15; 11,24<sup>93</sup>).
- [πλανάω]: πλανᾶσθε > πλανασθαι (12,24.27).<sup>94</sup>
- [προσεύχομαι]: προσεύχεσθε > προσευχεσθαι (11,24;<sup>95</sup> 13,18;<sup>96</sup> 14,38<sup>97</sup>).

<sup>78</sup> Trad. lat. “uultis”.

<sup>79</sup> Trad. lat. “uolueritis”.

<sup>80</sup> Obsérvese otro intercambio más en esta forma:  $\epsilon\iota > \iota$ .

<sup>81</sup> Trad. lat. “timueritis”. La *lectio* es propia de D, en lugar del común  $\theta\rho\omicron\epsilon\iota\sigma\theta\epsilon$ .

<sup>82</sup> Trad. lat. “stabitis”.

<sup>83</sup> Nótese también en la misma forma el intercambio vocálico  $\iota > \eta$ . Es de notar que la mano D<sup>A</sup> corrige la  $\eta$  por  $\epsilon\iota$  (SCRIVENER, p. 439).

<sup>84</sup> Trad. lat. “accipietis”. La forma de fut., en lugar del tema de pres. ( $\acute{\epsilon}\lambda\acute{\alpha}\beta\epsilon\tau\epsilon$ , o bien  $\lambda\alpha\mu\beta\acute{\alpha}\nu\epsilon\tau\epsilon$ ) frecuente en los mss, se encuentra también en otros mss, además de D:  $\Theta^f$  118 565 700.

<sup>85</sup> El nombre aparece otra vez en D en la lista de los apóstoles de Mt 10,3, texto en que encontramos también en otros mss el mismo nombre, con o sin intercambio vocálico o con una o dos lambdas ( $\Lambda\epsilon\beta\beta\acute{\epsilon}\omicron\varsigma$   $\Lambda\epsilon\beta\acute{\epsilon}\omicron\varsigma$  /  $\Lambda\epsilon\beta\beta\alpha\acute{\iota}\omicron\varsigma$   $\Lambda\epsilon\beta\alpha\acute{\iota}\omicron\varsigma$ , trad. lat. “lebbeus”), como segundo nombre de Tadeo ( $\Theta\alpha\delta\delta\alpha\acute{\iota}\omicron\varsigma$ ), cf. SWANSON, *ad Mt 10,3*, p. 80.

<sup>86</sup> Trad. lat. “dicitis”.

<sup>87</sup> Trad. lat. “dicitis”.

<sup>88</sup> Trad. lat. “discite”.

<sup>89</sup> La misma morfología presenta la palabra en  $\Theta$  L 28 (cf. SWANSON, p. 15). Cf. trad. lat. “nazorenae”.

<sup>90</sup> Trad. lat. de la *s.m.* “uideuitis” (cf. SCRIVENER, *Appendix*, p. 427).

<sup>91</sup> Trad. lat. “estis”.

<sup>92</sup> Nótese también el intercambio  $\iota > \epsilon\iota$ .

<sup>93</sup> Trad. lat. “credite”.

<sup>94</sup> Trad. lat. “erratis”.

<sup>95</sup> Trad. lat. “oratis”.

<sup>96</sup> Trad. lat. “orate”.

<sup>97</sup> Trad. lat. “orate”.

[προσκεφαλαίον]: προσκεφαλαίου > προσκαιφαλαιου (4,38).<sup>98</sup>

[σκανδαλίζω]: σκανδαλισεσθε > σκανδαλισασθαι (14,27).<sup>99</sup>

[στήκω]: στήκετε > στηκεται (11,25).<sup>100</sup>

[συνίημι]: συνίετε > συνιεται (8,17).<sup>101</sup>

[υπάγω]: υπάγετε > υπαγεται (16,7).<sup>102</sup>

[φοβέομαι]: φοβείσθε > φοβεισθαι (6,50; 16,6<sup>103</sup>).

[χαίρω]: χαίρε > χαιραι (15,18).

ε > ει<sup>104</sup>

[γίνομαι]: γενομένης > γεινομενης (6,35).<sup>105</sup>

[θήσκω]: έτεθνήκει > ειτεθνηκει (15,44).<sup>106</sup>

ε > η<sup>107</sup>

[Βοανηργές]: Βοανηργές > βοανεργης (3,17).<sup>108</sup>

[Γεθσημανί]: Γεθσημανί > γησαμανει (14,32).<sup>109</sup>

[δυναμαι]: έδύνατο > ηδυνατο (6,5).

[ελωι / ελι]: ελωι / ελι > ηλει (15,34<sup>bis</sup>).<sup>110</sup>

[ένέχω]: ένείχευ > ηνιχευ (6,19).<sup>111</sup>

<sup>98</sup> El codex cambia la regencia de έπί: prefiere el genit. al acus. del común de los mss. Así también otros mss (cf. SWANSON, p. 64). Cf. *supra*, 12,14: επικαιφαλαιον.

<sup>99</sup> Trad. lat. "scandalizari habetis". Nótese también el intercambio ε > α.

<sup>100</sup> Trad. lat. "stabitis".

<sup>101</sup> Trad. lat. "perspicitis".

<sup>102</sup> Trad. lat. de la s.m. "ite" (cf. SCRIVENER, *Appendix*, p. 427).

<sup>103</sup> Trad. Lat. "nolite timere" (<μ>η φοβεισθαι).

<sup>104</sup> Para este intercambio, cf. J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 70 y 77-78; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 10; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 187; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 81-83.

<sup>105</sup> Sin embargo, en vez del part. aor. (γενομένης, cf. trad. lat. "fieret", también en Vg y los mss de la VL, cf. BEURON-VL, *ad loc.*) del común de los mss, siguiendo a NESTLE-ALAND (cf. aparato crítico), podría pensarse en este caso en un part. presente (γινομένης, como se encuentra en **Σ**) y, por tanto, en el intercambio ι > ει : γινομένης > γεινομενης. Sin embargo, creo que la escritura de **Σ**, puede entenderse perfectamente como el resultado del intercambio ε > ι (γεινομένης > γινομενης).

<sup>106</sup> D, en vez de τέθνηκεν (pf.), ha preferido el plpf., el cual ha sido corregido a su vez por la s.m. (SCRIVENER, p. 439). Nótese que en el mismo versículo vuelve a usar el plpf., aunque esta vez sin aumento: ει ηδη τεθνηκει ("si iam mortuus esset").

<sup>107</sup> Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 51; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 71 y 73; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 8-9; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 187; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 79-81.

<sup>108</sup> Obsérvese también el intercambio opuesto: η > ε.

<sup>109</sup> Nótese en la misma palabra otros intercambios: η > α, ι > ε. Cf. transcripción lat. "gesamani".

<sup>110</sup> La forma ha tenido evidentemente un influjo latino (cf. trad. lat. "heli heli"). Nótese también el intercambio ι > ει.

<sup>111</sup> Nótese también el intercambio ει > ι. D<sup>Δ</sup> corrige ambos vocalismos (SCRIVENER, p. 438).

[ἐπίσταμαι]: ἐπίσταμαι > ηπισαμαι (14,68).<sup>112</sup>

[<εὐδοκέω>]: εὐδόκησα > ηυδοκησα (<1,11>).<sup>113</sup>

ε > ι<sup>114</sup>

[<ἰσχύω>]: ἴσχυεν > ἴσχυν (D\*) > <ἴσχυιν> (<5,4>).<sup>115</sup>

[συνήμι]: σύνετε > συνιτε (7,14).

ε > ο<sup>116</sup>

[ἀποκαθήσθημι]: ἀπεκατεστάθη > αποκατεσταθη (3,5).<sup>117</sup>

ει > ι<sup>118</sup>

[ἀγρυπνέω]: ἀγρυπνεῖτε > αγρυπνιτε (13,33).

[αἰτέομαι]: αἰτεῖσθε > αιτισθε (10,38).

[ἀλείφω]: ἀλείψωσιν > αλιψωσιν (16,1).

[ἀναπίπτω]: ἀναπεσεῖν > αναπεσιν (8,6).

[ἀνάστασις]: ἀναστάσει > αναστασει (12,23).

[ἀφαιρέω]: ἀφείλεν > αφιλεν (14,47).

[ἀφίημι]: ἀφείς > αφις (8,13).

[βάλλω]: βαλεῖν > βαλιν (7,27).

[διαστέλλομαι]: διεστείλατο > διεστιλατο (9,9).

[δύναμις]: δυνάμεις > δυναμις (6,2.<sup>119</sup> 14;<sup>120</sup> 13,25<sup>121</sup>).

[εἰμί]: εἰμί > ιμι (1,7); εἶ > ῖ (8,29).<sup>122</sup>

<sup>112</sup> D<sup>B</sup> corrige la segunda σ por τ (SCRIVENER, p. 439).

<sup>113</sup> La forma ηυδοκησα se debe a la mano D<sup>C</sup>, que corrige la forma original, que había sido correctamente escrita (SCRIVENER, 437).

<sup>114</sup> Para este intercambio, cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, p. 45; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 10; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 188-189; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 84-85.

<sup>115</sup> La forma es el resultado de la corrección de la s.m. que escribe la ι sobre υν.

<sup>116</sup> Para este intercambio, cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, p. 45; A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 51; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 9-10; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 71; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 189-190; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 87-88.

<sup>117</sup> La misma morfología que en D (es decir, el uso de ἀποκαθήσθημι con un solo aumento) se encuentra en otros mss: Y Π 1 1582 700 1424 (SWANSON, p. 37).

<sup>118</sup> Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 51-52; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 76-77; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 10-11; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 195-198; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, pp. 13-14 (§ 23); C.M. MARTINI, *Il problema della recensionalità...*, pp. 103-112; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 85-87.

<sup>119</sup> La forma plural, que en el codex puede confundirse con un sing., es evidente tanto por la adjetivación (δυναμις τοιαυται) como por la trad. lat. ("uirtutes iste").

<sup>120</sup> El número plural de la forma es evidente tanto del artículo que le precede (αι) como por la trad. lat. ("uirtutes").

<sup>121</sup> Nótese que va precedido del art. fem. pl. (αι); cf. trad. lat. "uirtutes".

<sup>122</sup> La s.m. ha corregido poniendo una ε sobre la ῖ.

- [εἶς]: εἶς > ις (1,9).<sup>123</sup>  
 [εἴωθα]: εἴωθει > ειωθι (10,1).  
 [ἐκεῖ]: ἐκεῖ > εκι (15,39).<sup>124</sup>  
 [ἔκστασις]: ἐκστάσει > εκστασι (5,42).  
 [ἐνέχω]: ἐνεῖχεν > ηνιχεν (6,19).<sup>125</sup>  
 [ἐπεῖ]: ἐπεῖ > επι (15,42).<sup>126</sup>  
 [εὐρίσκω]: εὐρίσκει > ευρισκι (14,37).  
 [ἔχω]: ἔχει > εχι (4,9).  
 [θορυβέομαι]: θορυβεῖσθε > θορυβισθαι (5,39).<sup>127</sup>  
 [ἰσχύω]: ἰσχύειν > ἰσχυν (5,4) [ι sobre la línea]  
 [καθαίρω]: καθελεῖν > καθελιν (15,36).  
 [Καισαρεία]: Καισαρείαν > καισαριαν (8,27).  
 [λέγω]: εἶπαν > ἴπαν (16,8).  
 [λυπέω]: λυπεῖσθαι > λυπισθαι (14,19).  
 [μείζων]: μείζων > μιζων (9,34).  
 [μνημεῖον]: μνημεῖον > μνημιον (16,2.5); μνημεῖου > μνημιου (15,46; 16,3.8);  
 μνημεῖων > μνημιων (5,2).  
 [οἶδα]: ἤδεισαν > ηιδισαν (1,34);<sup>128</sup> ἤδεισαν > ηδισαν (14,40);<sup>129</sup> ἤδει > ηδι  
 (15,10).<sup>130</sup>  
 [ὠνείδιζω]: ὠνείδιζον > ωνιδιζον (15,32); ὠνείδισας > ωνιδισας (15,34);<sup>131</sup>  
 ὠνείδισεν > ωνιδισεν (16,14).  
 [πεινάω]: ἐπεινάσεν > επινασεν (2,25; 11,12).  
 [πόλις]: πόλις > (εις τας) πολίς (6,56).<sup>132</sup>  
 [σημεῖον]: σημεῖον > σημιον (8,12; 13,4); σημεῖα > σημια (<16,17 s.m.>);  
 σημεῖων > σημιων (<16,20 s.m.>).<sup>133</sup>  
 [τρεῖς]: τρεῖς > τρις (8,2; 10,34).

<sup>123</sup> D<sup>A</sup> escribe la ε sobre la ι (SCRIVENER, p. 437).

<sup>124</sup> El adv. ἐκεῖ, en lugar del común ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, es *lectio* de D compartida con sólo otros dos mss: Θ 565. Trad. lat. “ibi” (escrito por error “ibit”).

<sup>125</sup> Nótese también el intercambio ε > η. D<sup>A</sup> corrige ambos vocalismos (SCRIVENER, p. 438).

<sup>126</sup> Trad. lat. “quae” (*et cum iam sero esset factum quae erat parasceue*); cf. Vg. “quia erat parasceue”. La lectura de ἐπεῖ > επι se encuentra en otros mss: E\* U W Δ Θ 579 (cf. SWANSON, p. 261).

<sup>127</sup> Obsérvese también en esta misma palabra otro intercambio: ε > αι.

<sup>128</sup> La s.m. borra la primera ι de la forma (SCRIVENER, p. 437).

<sup>129</sup> O tal vez el cambio es ε > ι, si pensamos en la forma ἤδεισαν también posible para el plpf.

<sup>130</sup> En variante que D comparte con otros mss (Θ W f<sup>13</sup> 565), en vez de la forma más común ἐγίνωσκεν.

<sup>131</sup> En variante exclusiva de D, en vez del común ἐγκατέλιπες (cf. SWANSON, p. 258).

<sup>132</sup> Trad. lat. “in ciuitates”.

<sup>133</sup> Cf. ambas formas en SCRIVENER, *Appendix*, p. 428.

[φοβέομαι]: φοβηθείσα > φοβηθισα (5,33).

[φρονέω]: φρονεῖς > φρονις (8,33).

[φωνέω]: φωνεῖ > φωνι (15,35).

### 1.3. Intercambios con η

**η > α**<sup>134</sup>

[Γεθσημανί]: Γεθσημανί > γησαμανει (14,32).<sup>135</sup>

[εἰμί]: οὔσης > ουσας (11,11).<sup>136</sup>

[ρήσσω]: ῥήσσει > ρασσει (9,18).

**η (η) > ε**<sup>137</sup>

[ἀδημονεῖν]: ἀδημονεῖν > α(κη)δεμονειν (14,33).<sup>138</sup>

[αἰτέω]: ἡτήσατο > ετησατο (15,44).<sup>139</sup>

[Βοανηργές]: Βοανηργές > βοανεργης (3,17).<sup>140</sup>

[κάμηλος]: καμήλου > καμελου (1,6).<sup>141</sup>

[μηκύνομαι]: μηκύνηται > μηκυνεται (4,27).

**η > ει**<sup>142</sup>

[πορεύομαι]: πορευθήσαι > πορευθεισαι (16,1).<sup>143</sup>

**η > ει**<sup>144</sup>

[ἀπόλλυμι]: ἀπολέση > απολεσει (9,41).

[ἔχω]: ἄν ἔχη > ἄν ἔχει (4,25).<sup>145</sup>

<sup>134</sup> Para este intercambio, véase especialmente J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 71; y H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 76-77.

<sup>135</sup> Nótese en la misma palabra otros intercambios: ε > η, ι > ε. Cf. transcripción lat. "gesamani".

<sup>136</sup> D<sup>A</sup> parece ser la mano que corrige la forma poniendo una η sobre la α (SCRIVENER, p. 439). La forma ουσας parece ser en efecto un error del original.

<sup>137</sup> Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 51; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 71 y 73; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 8-9; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 187-188; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 79-81. No se incluyen formas con aumento especial como, por ejemplo, ἡδύναντο > εδύναντο (en Mc 4,33).

<sup>138</sup> La sílaba κη es evidentemente un error del copista, que corrige la mano D<sup>A</sup>, mano que también corrige el intercambio η > ε (SCRIVENER, p. 439).

<sup>139</sup> D<sup>B</sup> (o tal vez D<sup>A</sup>) corrige la forma poniendo sobre la ε una η (SCRIVENER, p. 439).

<sup>140</sup> Nótese también otro intercambio más: ε > η.

<sup>141</sup> D<sup>C</sup> corrige la vocalización poniendo la η sobre la ε (SCRIVENER, p. 437).

<sup>142</sup> Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 55; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 71-72; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 14; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 192-193; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 83-84.

<sup>143</sup> En variante de D, compartida con Θ 565.

<sup>144</sup> Véase especialmente A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 55; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 14; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 15 (§ 27).

<sup>145</sup> Es presumible pensar en el subjuntivo (cf. en D el paral. de Lc 8,18bis). Son numerosos los mss en que ἄν precede en este texto al subj. ἔχη (A E<sup>c</sup> G M S U Θ Π Ω f<sup>1</sup> 33 157 565; cf. Lc 8,18

[θέλω]: θέλης > θελεις (1,40).

**η (η) > ι**<sup>146</sup>

[ὅ]: τήν > τιν (10,10).<sup>147</sup>

[ὠφέλέω]: ὠφεληθείσα > ὠφελιθειςα (5,26).

#### 1.4. Intercambios con ι

**ι > αι**<sup>148</sup>

[κεφαλιόω]: ἐκεφαλίωσαν > κεφαλαιωσαν (12,4).

**ι > ε**<sup>149</sup>

[Γεθημανί]: Γεθημανί > γησαμανει (14,32).<sup>150</sup>

[ἐξίστημι]: ἐξίσταντο > ἐξεσταντο (6,51).<sup>151</sup>

**ι > ει**<sup>152</sup>

Como ya se observó en los análisis de Lucas y Hechos, cabe destacar aquí, no sólo por su alta frecuencia, sino también, y especialmente, por ofrecer un uso rigurosamente normativo, sin excepciones, las formas del dat. pl. de los pronombres personales de 1ª (ἡμῖν Mc: 10)<sup>153</sup> y 2ª personas (ὕμῖν Mc: 37).<sup>154</sup>

[ἄγιος]: ἀγίω > αγειω (1,8).

ϝ<sup>75</sup> A S B D K U L Θ Π Ψ<sup>f3</sup> 33 28 157). El vocalismo de D se encuentra también en otros mss (Ϟ K 2 124 579; cf. paral. de Lc 8,18 Λ 1071 1424), cf. SWANSON, p. 58; cf. Mt 13,12 (Δ).

<sup>146</sup> Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 56; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 72; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 14; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 191-192; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 14 (§ 24); H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 85.

<sup>147</sup> Cf. Lc 1,61. Véase ÁNGEL URBÁN, "Bezae Codex Cantabrigiensis (D): intercambios vocálicos en los textos griegos de Lucas y Hechos", *CCO* 3 (2006), p. 290.

<sup>148</sup> Aunque el caso es raro, no es improbable este intercambio.

<sup>149</sup> Véase J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 76; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 188-189; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 84-85.

<sup>150</sup> Nótese en la misma palabra otros intercambios: ε > η, η > α. Cf. transcripción lat. "gesamani".

<sup>151</sup> D<sup>A</sup> corrige el original como si el intercambio fuera ι > ει (ἐξείσταντο, SCRIVENER, p. 438).

<sup>152</sup> Cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 52-54; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 76-77; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 10-13; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 195-198; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, pp. 13-14 (§ 23); C.M. MARTINI, *Il problema della recensionalità...*, pp. 103-112; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 85-87. Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 52-54; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 76-77; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 10-13; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 195-198; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, pp. 13-14 (§ 23); C.M. MARTINI, *Il problema della recensionalità...*, pp. 103-112; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 85-87.

<sup>153</sup> Sólo el caso de 16,3 (ἡμῖν > ἡμῶν) se aparta ocasionalmente de la norma por error del copista (Véase la nota de SCRIVENER, p. 439).

<sup>154</sup> Sobre ἡμεῖς y ὑμεῖς, cf. J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 79-80.

- [ἀλιεύς]: ἀλιεῖς > αλειεις (1,16).<sup>155</sup>  
 [ἀναγινώσκω]: ἀναγινώσκει > αναγεινωσκει (13,14);<sup>156</sup> ἀναγινώσκων > αναγεινωσκων (13,14).  
 [ἀναθεματίζω]: ἀναθεματίζειν > αναθεματειζειν (14,71).  
 [ἀνακλίνω]: ἀνακλίνειν > ανακλειναι (6,39).  
 [ἀπιστία]: ἀπιστία > απιστεια (9,24).  
 [ἀποκρίνομαι]: ἀποκρίνη > αποκρεινη (15,4); ἀποκριθείς > αποκρειθεις (15,9).<sup>157</sup>  
 [ἀρχιερεύς]: ἀρχιερεῖς > αρχιερειεις (11,18; 14,55); ἀρχιερεῦσιν > αρχιερευεισιν (10,33).  
 [Βαρυτιμίας]: Βαρυτιμίας > βαριτειμιας (10,46).<sup>158</sup>  
 [Γαλιλαία]: Γαλιλαίας > γαλειλαιας (3,7); Γαλιλαίαν > γαλειλαιαν (1,39).  
 [γεμίζω]: γεμίζεσθαι > γεμειζεσθαι (4,37).  
 [γίνομαι]: γίνεταί > γεινεταί (2,21; 4,32); γίνονται > γεινονται (4,19); γίνονται > γεινονται (6,2); [γινόμενης > γεινομενης (6,35)];<sup>159</sup> γινόμενα > γεινομενα (13,29).  
 [γινώσκω]: γινώσκετε > γεινωσκειται (13,28.29);<sup>160</sup> γινώσκοντες > γεινωσκοντες (12,24).<sup>161</sup>  
 [γωνία]: γωνίας > γωνειας (12,10).  
 [δαιμόνιον]: δαιμόνια > δαιμονεια (16,9).  
 [Δαβίδ]: Δαβίδ > δαυειδ (10,47.48; 11,10; 12,35.36.37).  
 [δέσμιος]: δέσμιον > δεσμειον (15,6).  
 [διαφημίζω]: διαφημίζειν > διαφημειζειν (1,45).  
 [διδασκαλία]: διδασκαλίας > διδασκαλειας (7,7).  
 [δισχίλιοι]: δισχίλιοι > δισχειλιοι (5,13).

<sup>155</sup> Sin embargo, dos líneas después encontramos la forma bien escrita: αλειεις (1,17).

<sup>156</sup> En variante exclusiva de D (o αναγεινωσκων νοειτω τι αναγεινωσκει).

<sup>157</sup> Sin embargo, algo más abajo (15,12) la misma palabra no ofrece intercambio alguno. La *s.m.* ha intentado corregir la forma (SCRIVENER, p. 439).

<sup>158</sup> En la forma que presenta D (variante exclusiva, frente a la forma común de los mss: Βαρτιμαῖος [B Βαρτειμαῖος]) nótese también el intercambio υ > ι (*cf.* la transcripción lat. "baritimeas").

<sup>159</sup> Pongo entre corchetes este caso de 6,35 en atención al aparato crítico de NESTLE-ALAND, donde se señala que tanto D como S, en lugar del part. aor. (γεινομένης, *cf.* trad. lat. "fieret"), lee un part. presente (γινόμενης). Sin embargo, como punto más arriba en su lugar correspondiente, creo que la escritura de D no proviene del intercambio vocálico ι > ει, sino de ε > ει (γεινομένης > γεινομενης). En el mismo sentido, la lectura de S encuentra mejor explicación considerándola como intercambio de ι > ει. En ambos casos, por tanto, no parece que se trate de variante, sino de simple intercambio.

<sup>160</sup> Nótese también en la misma forma el intercambio ε > αι.

<sup>161</sup> Se trata de una *lectio* propia de D, en vez del común εἰδότες.

- [ἐγώ]: ἡμῖν > ημεῖν (1,24; 9,22; 10,35.37; <11,31><sup>162</sup>; 12,14.19.20; 13,4; 14,15).<sup>163</sup>
- [εἷς]: μίαν > μειαν (9,5).
- [ἐκτινάζω]: ἐκτινάξατε > εκτειναξατε (6,11).
- [ελωι / ελι]: ελωι / ελι > ηλει (15,34<sup>bis</sup>).<sup>164</sup>
- [ἐπί]: ἐπί > επει (4,5.16).
- [ἐπιτίθημι]: ἐπιθείς > επειθεις (8,23.25); ἐπιθήσουσιν > επιθησουσιν (<16,18 s.m.>).<sup>165</sup>
- [ἐπιτιμάω]: ἐπετίμησεν > επετειμησεν (1,25; 4,39; 8,30.33; 9,25); ἐπετίμα > επετειμα (3,12); ἐπιτιμᾶν > επιτειμαν (8,32); ἐπετίμων > επετειμων (10,13.48).
- [ἐρημία]: ἐρημίας > ερημειας (8,4).
- [ἐσθίω]: ἐσθίουσιν > εσθειουσιν (7,3).
- [Ἠλίας]: Ἡλίας > ηλειας (9,4.12.13); Ἡλίᾱ > ηλεια (9,5); Ἡλίαν > ηλειαν (9,11).
- [ἦμισυ]: ἦμισυ > ημισυ (6,23).
- [<θανάσιμον>]: θανάσιμον > θανασειμον (<16,18 s.m.>).<sup>166</sup>
- [θερισμός]: θερισμός > θερεισμος (4,29).
- [θλίψις]: θλίψις > θλειψεις (13,19);<sup>167</sup> θλίψιν > θλειψειν (13,24).<sup>168</sup>
- [ἰάομαι]: ἴαται > ειαται (5,29).
- [ἰδού]: ἰδού > ειδου (10,28.33).
- [Ἱεροσόλυμα]: Ἱεροσόλυμα > ιεροσολυμα (10,33).
- [Ἱεροσολυμίτης]: Ἱεροσολυμίται > ιεροσολυμειτε (1,5).<sup>169</sup>
- [ἱματίζω]: ἱματισμένον > ειματισμενον (5,15).
- [ἱμάτιον]: ἱμάτιον > ἱματειον (13,16); ἱμάτια > ειματια (9,3).
- [ἵνα]: ἵνα > εινα (6,8).
- [ἴσος]: ἴσαι > εισαι (14,56).
- [ἴστημι]: στῆθι > στηθει (3,5).

<sup>162</sup> El texto original presenta ἡμεῖν, pero tiene razón la mano D<sup>D</sup> al corregirlo por ημεῖν (SCRIVENER, p. 439). Cf. trad. lat. "nobis". El mismo error presenta el ms 1346 (cf. SWANSON, p. 188).

<sup>163</sup> Es de notar en 16,3 la escritura ημιον, evidente error por ημιν/ημεῖν, que la p. m. corrige (SCRIVENER, p. 439).

<sup>164</sup> La forma ha tenido evidentemente un influjo latino (cf. trad. lat. "heli heli"). Nótese también el intercambio ε > η.

<sup>165</sup> Cf. SCRIVENER, *Appendix*, p. 428.

<sup>166</sup> Cf. SCRIVENER, *Appendix*, p. 428.

<sup>167</sup> Nótese el doble intercambio en la misma forma.

<sup>168</sup> Doble intercambio también en la misma forma.

<sup>169</sup> Obsérvese también el intercambio αι > ε. La misma doble vocalización se encuentra en 8\*.

- [καθίζω]: καθίζει > καθειζει (11,7);<sup>170</sup> κεκάθικεν > καικαθηκεν (D\*) > < καικαθεικεν > (<11,2>).<sup>171</sup>
- [καταλείπω]: καταλιπών > καταλειπων (14,52).
- [κατ' ιδίαν]: κατ' ιδίαν > κατειδιαν (13,3).
- [κεράμιον]: κεράμιον > κεραμειον (14,13).
- [κινέω]: κινούντες > κεινουντες (15,29).
- [κλίνη]: κλίνην > κλεινην (4,21); κλινών > κλεινων (7,4).
- [κοιλία]: κοιλίαν > κοιλειαν (7,19).
- [λίαν]: λίαν > λειαν (1,35).
- [λιμός]: λιμοί > λειμοι (13,8).
- [μάστιξ]: μάστιγας > μαστειγας (3,10).
- [μεγιστάν]: μεγιστάσιν > μεγιστασιν (6,21).
- [μηδείς]: μηδενί > μηδενει (7,36; 8,30; 9,9).
- [μικρός]: μικροῦ > μεικρου (15,40); μικρόν > μεικρον (14,35.70); μικρῶν > μεικρων (9,42); μικρότερον > μεικροτερον (4,31).<sup>172</sup>
- [μισέω]: μισούμενοι > μεισουμενοι (13,13).
- [μισθωτός]: μισθωτῶν > μεισθωτων (1,20).
- [νύξ]: νυκτί > νυκτει (14,30).
- [οἰκία]: οἰκία > οικεια (3,25); οἰκίας > οικειας (12,40; 13,35); οἰκία > οικεια (2,15; 9,33); οἰκίαν > οικειαν (5,38; 7,17.24; 10,30; 13,15.34).
- [ὀπίσω]: ὀπίσω > οπεισω (8,33).
- [ὄραω]: ἴδε > ειδε (13,1.21); ἴδετε > ειδετε (6,38; 16,6);<sup>173</sup> ἴδητε > ειδητε (13,14.29); ἴδω > ειδω (12,15); ἴδωμεν > ειδωμεν (15,36); ἴδωσιν > ειδωσιν (9,1); ἴδειν > ειδειν (5,14.32; 11,13); ἰδών > ειδων (2,5; 6,34.48; 8,33; 9,20);<sup>174</sup> 11,13; 12,15.28.34); ἰδών (D\*) > <ειδων> (<5,6>);<sup>175</sup> ἰδοῦσα > ειδουσα (14,67.69); ἰδόντες > ειδοντες (5,16; 6,49; 9,15).<sup>176</sup>

<sup>170</sup> D, con otros mss (W f<sup>l</sup> 28 700 565), prefiere el pres. ind. al aor. ind. (ἐκάθισεν) de una buena parte de la tradición manuscrita.

<sup>171</sup> Corrección de D<sup>A</sup> sobre el original καικαθηκεν, que presenta dos intercambios: ε > αι y ει > η

<sup>172</sup> Neutro, concertando con el pron. ὁ precedente (cf. Lat. "quod... minor"). Una mano posterior (D<sup>C?</sup>) ha corregido por μεικροτερος (SCRIVENER, p. 438).

<sup>173</sup> En la variante que D comparte con W, en vez del sg. ἴδε, del resto de los mss.

<sup>174</sup> Nótese que la forma de este participio masc. concuerda *ad sensum* con τὸ πνεῦμα, sujeto del participio: ειδων αυτον το πνα.

<sup>175</sup> La forma resultante es corrección de la mano D<sup>H</sup> (SCRIVENER, p. 438).

<sup>176</sup> Conviene observar que la forma ειδοτες de 7,2, que podría parecer un error del original por ειδο(ν)τες (con intercambio vocálico ι > ει), es una verdadera variante exclusiva de D, que ha preferido el part. pf. de οἶδα al part. aor. de ὄραω: los escribas que llegan de Jerusalén se acercan a Jesús no porque han visto, sino porque *saben* que algunos discípulos comían con manos impuras. Nótese que la forma escrita por D no ha sido corregida por ninguna mano posterior. En esta variante no parece reparar NESTLE-ALAND<sup>27</sup>.

- [ὄψία]: ὄψιας > οψειας (11,11).  
 [παραγίνομαι]: παραγίνεται > παραγεινεται (14,43).  
 [παρατίθημι]: παρατιθέναι > παρατειθεναι (8,7).  
 [πεντακισχίλιοι]: πεντακισχιλίους > πεντακισχειλιους (8,19).  
 [Πιλάτος]: Πιλάτος > πειλατος (15,1.4.9.12.14.15.44); Πιλάτω > πειλατω (15,1); Πιλάτον > πειλατον (15,5.43).  
 [πίναξ]: πίνακι > πινακει (6,28).  
 [πίνω]: πίνω > πεινω (10,38.39; 14,25); πίεςθε > πειεσθαι (10,39).<sup>177</sup>  
 [πίπτω]: πίπτοντες > πειπτοντες (13,25).  
 [<πιστεύω> πιστεύσασιν > πιστευσασειν (<16,17 s.m.>).<sup>178</sup>  
 [προσεγγίζω]: προσεγγίσαι > προσενγεισαι (2,4).<sup>179</sup>  
 [ράββι]: ράββι > ραββει (9,5; 10,51<sup>180</sup>; 11,21; 14,45).  
 [σαβαχθανι]: σαβαχθανι > ζαφθανει (15,34).<sup>181</sup>  
 [σιγάω]: έσίγα > εσειγα (14,61).<sup>182</sup>  
 [σίτος]: σίτος > σειτος (4,28).  
 [σκιά]: σκιάν > σκειαν (4,32).  
 [σύ]: ύμιν > ύμειν (2,27; 3,28; 4,11.24; 8,12; 9,1.13.16.41; 10,3.15.29.36.43<sup>bis</sup>; 11,3.23.24<sup>bis</sup>.25.26.31<sup>183</sup>.33; 12,43; 13,2.11.21.23.30.37; 14,9.13.15.18.25.64; 16,7).  
 [συνθλίβω]: συνέλιβον > συνεθλιβον (5,24); συνθλίβοντα > συνθλειβοντα (5,31).  
 [συνίημι]: συνίων > συνειων y συνιέτω > συνιετω (4,9).<sup>184</sup>  
 [τετρακισχίλιοι]: τετρακισχίλιοι > τετρακισχειλιοι (8,9); τετρακισχιλίους > τετρακισχειλιους (8,20).  
 [τίθημι]: έτίθουν > ετειθουν (6,56).

<sup>177</sup> Nótese también el intercambio ε > αι.

<sup>178</sup> Cf. SCRIVENER, *Appendix*, p. 428.

<sup>179</sup> Forma que D tiene en común con otros muchos mss: A C ℔ K<sup>7</sup> K<sup>c</sup> M U Δ Π f<sup>A.13</sup> 69 124 2 28 157 565 579 700 788 1071 1346 1424 (cf. SWANSON, p. 24).

<sup>180</sup> Transcrito en lat. "rabbi". El codex (cf. también Mt 23,7 y Mc 10,51) se diferencia del resto de la tradición manuscrita, que prefiere Ῥαββουνί o algunas de sus variaciones vocálicas (Ῥαββουει, Ῥαββωνει, Ῥαββονί).

<sup>181</sup> Independientemente de las transformaciones consonánticas operadas en la palabra (σ > ζ, y <βα>χθ > φθ), está claro que el final -ι es leído como -ει.

<sup>182</sup> D da como variante exclusiva el impf. de σιγάω, sinónimo de σιωπάω (εσιώπα es forma común en todos los mss). No hay corrección de otra mano. En Lc 19,40 D vuelve a cambiar σιωπάω > σιγάω (σιωπήσουσιν / σιγήσουσιν). El impf. de σιγάω nunca se usa en el AT ni en el NT.

<sup>183</sup> La forma corresponde a ήμιν > ημειν (cf. trad. lat. "nobis"), de ahí que lo haya corregido D<sup>p</sup> (SCRIVENER, p. 439). En el mismo error que D cae el ms 1346 (cf. SWANSON, p. 188).

<sup>184</sup> D es el único testimonio griego: και ο συνειων συνειετω (Lat. "et intellegens intellegat"; así en mss de VL [b,d,i; a "et qui intellegit intellegat"; ff<sup>2</sup> "et intellegat", cf. BEURON-VL, *ad loc.*]; algunos mss de la Vg; y una glosa marginal de la vers. siríaca heraklense).

- [τιμάω]: τίμα > τειμα (7,10; 10,19).  
 [τίς]: τί > τει (10,38); τίνα > τεινα (8,29).  
 [τις]: τις > τεις (8,34; 13,5); τι > τει (11,25).  
 [τρείς]: τριῶν > τρειων (14,58).  
 [ύγιής]: ύγιής > ύγειης (5,34).  
 [Φαρισαίος]: Φαρισαίων > φαρεισαιων (2,18).  
 [χαλάω]: χαλώσι > χαλωσει (2,4).  
 [χιλιάρχος]: χιλιάρχους > χειλιαρχους (6,21).  
 [χιτών]: χιτώνας > χειτωνας (14,63).  
 [χωρίς]: χωρίς > χωρεις (4,34).  
 [ώδίν]: ώδίνων > ωδεινων (13,8).

ι > η<sup>185</sup>

- [δέρις]: δέριον > δερριον (1,6).<sup>186</sup>  
 [καθίζω]: κεκάθικεν > καικαθηκεν (11,2).<sup>187</sup>

ι > οι<sup>188</sup>

- [<πίνω>] πίνωσιν > ποιωσιν (<16,18 s.m.>).<sup>189</sup>

ι > υ<sup>190</sup>

- [βίβλος]: βίβλω > βυβλω (12,26).  
 [σινδών]: σινδόνα > συνδονα (14,51).<sup>191</sup>

### 1.5. Intercambios con o

ο > α<sup>192</sup>

- [ἀπέρχομαι]: ἀπήλθον > απηλθαν (12,12).  
 [ἔρχομαι]: ἦλθον > ηλθαν (3,8).<sup>193</sup>

<sup>185</sup> Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 56; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 72; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 13-14; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 191-192; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, pp. 14 (§ 24); H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 85.

<sup>186</sup> La variante δέριον (= δέριον, "pilos"; Vg "pilis") es propia de D, en vez del común τρίχας.

<sup>187</sup> Obsérvese el intercambio ε > αι y nótese que D<sup>A</sup> corrige la η por ει (SCRIVENER, p. 439).

<sup>188</sup> Cf. J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 76. Véase Á. URBÁN, "Los intercambios vocálicos en un manuscrito greco-árabe inédito del Evangelio de Lucas (BnF, Suppl. gr. 911, s. XI), *CCO* 2 (2005), p. 257.

<sup>189</sup> Trad. lat. s.m. "biberint". Cf. SCRIVENER, *Appendix*, p. 428.

<sup>190</sup> Cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 80-82; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 79. Cf. i>u / u/i, por metátesis: ἐνδιδύσκουσιν > ενδυδισκουσιν (Mc 15,17).

<sup>191</sup> D<sup>A</sup> corrige la υ por una ι (SCRIVENER, p. 439). Sin embargo dos líneas más abajo D escribe correctamente la palabra.

<sup>192</sup> Cf. especialmente E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 70-71; A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 50; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 7-8.

<sup>193</sup> Sin embargo, algo más tarde (3,13) el texto presenta la forma ἦλθον.

[ἔχω]: εἶχον > εἶχαν (8,7.16).

[ὁράω]: εἶδον > εἶδαν (2,16;<sup>194</sup> 6,33); εἶδομεν > εἶδαμεν (2,12,<sup>195</sup> 9,38).<sup>196</sup>

**ο > ε**<sup>197</sup>

[<ὁ>] τοῖς > τεῖς (<16,17 s.m.>).<sup>198</sup>

**ο > ω**<sup>199</sup>

[δίδωμι]: δώσομεν > δώσωμεν (6,37).

[δύο]: δύο > δυω (6,38).<sup>200</sup>

[καταβαίνω]: καταβαίνον > καταβαινων (1,10).<sup>201</sup>

[μείζων]: μεῖζον > μειζων (4,32).<sup>202</sup>

[χείρων]: χείρον > χειρων (2,21).

**οι > υ**<sup>203</sup>

[ἀνοίγω]: ἠνοίγησαν > ηνυγησαν (7,35);<sup>204</sup> ἠνοιγμένους > ηνυγμένους (1,10).<sup>205</sup>

<sup>194</sup> Variante propia de D, frente a la común *lectio idōntes* de los mss (cf. SWANSON, p. 29).

<sup>195</sup> La misma grafía en los unciales C W (cf. SWANSON, p. 27).

<sup>196</sup> La forma εἶδαμεν se encuentra también en otros mss: N Ψ 1346 (SWANSON, p. 150). Es también la forma preferida por algunos editores (cf. WESCOTT, Brooke FOSS and HORT, Fenton John ANTHONY, *The New Testament in the Original Greek*, New York, Macmillan, 1935).

<sup>197</sup> Para este intercambio, cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 45 y 72; A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 51; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 9-10; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 189-190; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 88-89.

<sup>198</sup> Trad. lat. de la s.m. "eos qui" (cf. SCRIVENER, *Appendix*, p. 428).

<sup>199</sup> Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 56-57; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 73-75; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 15; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 200-201; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 89-91.

<sup>200</sup> D<sup>D</sup> corrige la palabra por su forma correcta (SCRIVENER, p. 438).

<sup>201</sup> La forma en D debe considerarse un intercambio vocálico, pues no es posible que sea una pretendida forma masculina referida al neut. πνεῦμα en concordancia *ad sensum*, frecuente en este codex. La trad. latina ("descendentem") es en este caso ambigua en cuanto puede referirse tanto a *spiritum* como a *columbam*. La mano D<sup>D</sup> propone la corrección por la forma neutra (καταβαινον).

<sup>202</sup> La forma debe corresponder a un neut. (-ον) y no a un masc. (-ων).

<sup>203</sup> Para este intercambio véase especialmente A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 55; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 82-83; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 15-16; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 93-94, quien afirma que las formas del verbo ἀνοίγω > ἀνύγω son los primeros ejemplos de υ por οι en los papiros. Para la antigüedad de este intercambio en el mundo clásico, cf. A.N. JANNARIS, *An Historical Greek Grammar* (New York 1897), pp. 49, n. 36; y 54-55, n. 50b; K. MEISTERHANS, *Grammatik der Attischen Inschriften* (Berlin 1900), pp. 58-59. Para los papiros griegos, además de la obra de E. MAYSER, *Grammatik der griechischen Papyri...* I, p. 153, véase G. GHEDINI, *Lettere cristiane dai papiri greci del III e IV secolo* (Milano 1923), pp. 296-297: "La tendenza di οι alla pronuncia moderna di ι attraverso la fase di ü può essere attestata dalla grafia di υ per οι e viceversa di οι per υ"(p. 296).

<sup>204</sup> El mismo intercambio también en los compuestos de este verbo (cf. διανοίγω).

<sup>205</sup> Variante propia de D ("apertos"), en vez del común σχιζομένους, ambos part. de pf.

[διανοίγω]: διανοίχθητι > διανυκθητι (7,34).<sup>206</sup>

**ου > ο**<sup>207</sup>

[αὐτός]: αὐτούς > αυτος (5,14).<sup>208</sup>

[σπεκουλάτωρ]: σπεκουλάτορα > σπεκολατορα (6,27).<sup>209</sup>

### 1.6. Intercambios con υ

**υ > ι**<sup>210</sup>

[Βαρυτιμίας]: Βαρυτιμίας > βαριτειμιας (10,46).<sup>211</sup>

**υ > ου**<sup>212</sup>

[βασιλεύς]: βασιλεύς > βασιλευος (15,26).<sup>213</sup>

[κεντυρίων]: κεντυρίωνος > κεντουριωνος (15,45).

### 1.7. Intercambios con ω

**ω > ο**<sup>214</sup>

[εὐκαίρως]: εὐκαίρως > ευκαιρος (6,31).<sup>215</sup>

[κράζω]: κράζων > κραζον (5,5).

<sup>206</sup> Nótese también el cambio consonántico de la gutural aspirada χ > κ, posiblemente por disimilación regresiva.

<sup>207</sup> Cf. especialmente E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 77-79; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 91.

<sup>208</sup> Podría ser un error del original que D<sup>B</sup> corrige poniendo una υ sobre οσ. (cf. trad. lat. "eos").

<sup>209</sup> En el original la forma termina incorrectamente con una -ν (σπεκολατοραν), de la que ha advertido la segunda mano ("per punctum supra positum abrogat s.m.", SCRIVENER, p. 438).

<sup>210</sup> Cf. J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 79; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 198-199; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 95-96. Véase también F.TH. GIGNAC, *A Grammar of the Greek papyri of the Roman and Byzantine Periods*, I. *Phonology* (Milano 1976), pp. 267-269. Un ejemplo de este intercambio puede verse en un papiro probablemente litúrgico del Fondo Palau-Ribes (inv. 184, s. VII-VIII d.C.), cf. J. O'CALLAGHAN, *Papiros literarios griegos del Fondo Palau-Ribes (PLit. Palau Rib.)* (Barcelona: Institut de Teologia Fonamental, Seminari de Papirologia, 1993), pp. 119-121; cf. también Ángel URBÁN, "Los papiros literarios y documentales griegos del Fondo Palau-Ribes: observaciones y valoración crítica del corpus", *Alfinge* 10 (1998), pp. 409-436, espec. p. 415.

<sup>211</sup> Nótese también el intercambio de ι > ει.

<sup>212</sup> Para este intercambio, cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, p. 83; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 78-79; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 202; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 92.

<sup>213</sup> La forma ha sido corregida por la s.m. (SCRIVENER, p. 439).

<sup>214</sup> Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 56; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 73-75; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 15; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 200-201; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 89-91.

<sup>215</sup> D ha sustituido la forma del impf. (εὐκαίρουν), del común de los mss, por la expresión adverbial ευκαιρος ειχον, que la mano D<sup>B</sup> corrige por ευκαιρως ειχον (SCRIVENER, p. 438). La expresión adverbial es exclusiva de D.

[προσεύχομαι]: προσεύξωμαι > προσευξομαι (14,32).

[ὠσαννά]: ὠσαννά > οσσαννα (11,10).<sup>216</sup>

ω > ου<sup>217</sup>

[θάνατος]: θανάτω > θανατου (10,33).<sup>218</sup>

[θυρωρός]: θυρωρῶ > θυρουρω (13,34).<sup>219</sup>

[κατηγορέω]: κατηγορήσωσιν > κατηγορησουσιν (3,2).<sup>220</sup>

[σταυρώω]: σταυρώσωσιν > σταυρωσουσιν (15,20).<sup>221</sup>

## 2. Casos dudosos

Hay pocos casos en el texto de Marcos del Codex Bezae en que es difícil determinar si un determinada forma es el resultado de un intercambio vocálico o una forma sintácticamente alternativa. Tales son los siguientes casos:

4,12: [συνίημι] συνιῶσιν > συνωσιν (4,12).<sup>222</sup> La elección del subj. pres. (συνιῶσιν) o la del subj. aor. (συνῶσιν) es posible en el texto; de hecho, no son pocos los mss que prefieren la segunda forma.<sup>223</sup>

6,18: [σύ]: σοι > σε (6,18).<sup>224</sup> Podría ser un raro intercambio οι > ε,<sup>225</sup> aunque también –y tal vez sea lo más probable– puede entenderse el acus. a partir del hecho de que ἔξεστιν puede construirse no sólo con dat. (que es lo más frecuente en el NT), sino también con acus., cf. Mc 2,26; Lc 6,4; 20,22.<sup>226</sup>

13,4: [μέλλω]: μέλλη > μελλει (13,4). Seguido de ὅταν pueden ser posibles las dos formas (subj. o ind.), lo que hace que se encuentre dividida la tradición manuscrita a este respecto.<sup>227</sup>

13,5: [πλανᾶω]: πλανήση > πλανησει. Sintácticamente el verbo que sigue al impvtv. de βλέπω + la negación (μή) puede ser tanto subj. (πλανήση) como fut. (πλανήσει),<sup>228</sup> por lo que no puede asegurarse un intercambio η > ει.

<sup>216</sup> La mano D<sup>A</sup> corrige la omicron por una ω (SCRIVENER, p. 439).

<sup>217</sup> Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 57; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 75; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 15; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 202-203; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 91.

<sup>218</sup> La forma ha sido corregida por D<sup>B</sup> (SCRIVENER, p. 439).

<sup>219</sup> D<sup>B</sup> corrige la forma colocando la ω sobre el diptongo ου (SCRIVENER, p. 439).

<sup>220</sup> Podría ser un cambio de tiempo: de subj. aor. a fut. ind. introducido por ἵνα.

<sup>221</sup> Podría ser intencionadamente un futuro ind. precedido por ἵνα.

<sup>222</sup> D<sup>B</sup> corrige en συνιῶσιν (SCRIVENER, p. 438).

<sup>223</sup> Además de D: L W 1 565 1582\* 1071 1424 (cf. SWANSON, p. 54).

<sup>224</sup> Cf. trad. lat.: “tibi”.

<sup>225</sup> Por lo que llamamos “salto fónico”, cf. *infra*: οι > η > ε.

<sup>226</sup> También en griego clásico cabe la doble posibilidad, con dat. y con acus., cf. LIDDELL-SCOTT-JONES, *Greek English Lexicon* (9ª edic., 1940, repr. 1996), s.u. ἔξεστι, p. 592.

<sup>227</sup> Cf. SWANSON, p. 208. En el NT es más frecuente el uso del subj.

16,17: [<λαλέω>] λαλήσουσιν > λαλήσωσιν (<16,17 s.m.>). Ambas formas (subj. pres. y subj. aor.) son posibles sintácticamente, por lo que el intercambio ου > ω es difícil de asegurar.

Se observará, además, un caso que puede entenderse como intercambio vocálico (ευ > ε, aunque raro), o como cambio de lexema (más probable):

6,4: [συγγενής]: συγγενεύσιν > συγγενεσιν (6,4).<sup>229</sup>

### 3. Otros casos de intercambios

Los siguientes casos, más bien raros, contienen intercambios vocálicos que no están registrados en otros mss, por lo que puede dudarse si son intercambios reales o errores de copista. Algunos de ellos podrían explicarse si los estimamos como ejemplos de *salto fonético*, es decir, si son resultado escrito de una pronunciación que tiene una escritura ambivalente. Así, por ejemplo, α > ει podría interpretarse como intercambio α > ε > ει; en el mismo sentido αι > ι como resultado de αι > ε > ι; y η > αι como resultado de η > α > αι / η > ε > αι / η > ι > αι. Estos casos son los siguientes:

α > ει [τελευτάω]: τελευτάτω > τελευτειτω (7,10).<sup>230</sup>

αι > ι [Ἀριμαθαία]: Ἀριμαθαίας > αριμαθιας (15,43).<sup>231</sup>

η > αι [<ἐξίστημι>]: ἐξέστη > ἐξεσταται (D\*) > <ἐξεσται> (<3,21>).<sup>232</sup>

ιε > ε [Ἱεροσόλυμα]: Ἱεροσόλυμα > εροσολυμα (11,11).<sup>233</sup>

### Breve conclusión

Comparando los resultados de este análisis y la variedad de intercambios vocálicos con los análisis hechos en el estudio anterior sobre Lucas y Hechos,

<sup>228</sup> Cf. M. ZERWICK, *Graecitas Biblica*, § 334. De hecho, aunque predomine el uso del subj., los testimonios de la tradición manuscrita de Mc 13,5 están repartidos entre una y otra forma (cf. SWANSON, p. 210).

<sup>229</sup> La forma ha sido corregida por D<sup>A</sup>, como también la forma del artículo fem. que le precede (ταις), cf. SCRIVENER, p. 438. Sin embargo, como alternativa al intercambio vocálico cabría pensar en que en lugar del subst. συγγενεύς (dat. συγγενεύσιν), como en numerosos mss, D (con otros muchos mss, cf. SWANSON, p. 81) prefiere el adj. substantivado συγγενής, -ές: cf. trad. lat. “in genere suo”.

<sup>230</sup> La lectura es exclusiva de D.

<sup>231</sup> Transcripción lat. “arimathia” (Vg. “Arimathaea”). D presenta la misma lectura que otros mss (8<sup>o</sup> 69 124 1071 y 1346 [Ἀριμαθειας], cf. SWANSON, p. 262). La misma lectura en Lc 23,51 (D).

<sup>232</sup> Sobre la forma original de D ha corregido la segunda mano (SCRIVENER, p. 438: “αι in ἐξεσταται eras. s.m., τ praecedente in ι mutato [ἐξεσται s.m.]). Cf. trad. lat. “exentiat”. Debe notarse, por otra parte, que la forma ἐξεσταται se encuentra en otros mss: Θ f<sup>33</sup> 69 565 788 (cf. SWANSON, p. 44).

<sup>233</sup> Trad. lat. “hierosolyma”. La mano D<sup>A</sup> escribe una ï encima de la ε (SCRIVENER, p. 439). La lectura de D es exclusiva, y podría ser un error del copista, como revela el corrector.

podríamos concluir aquí con las mismas observaciones que allí se hicieron. Sobre todo, es importante observar que también en el texto de Mc el intercambio más frecuente es el referido a la iota ( $\epsilon > \alpha\iota$ ;  $\epsilon\iota > \iota$ ; y sobre todo  $\iota > \epsilon\iota$ ). Pero sobre todo conviene recordar que las distintas manos correctoras del Codex Bezae “no son en modo alguno – como se dijo – guía o indicio de que una determinada forma contiene o no un intercambio vocálico. Estas manos, por el contrario, parecen tener más bien la intención de normalizar o regularizar la escritura hacia un acadecismo que nada tiene que ver con el texto original o bien, en casos ambiguos que comprometen el sentido del texto, la de armonizar con la tradición oriental o alejandrina”.<sup>234</sup> Esto es evidente sobre todo en la gran cantidad de tiempos verbales que el texto original del Codex Bezae se distancia, sin duda voluntariamente, del texto alejandrino, distancia que en algunos casos se observa también, aunque esporádicamente, en otros mss, pero que en otros muchos casos se presentan como exclusiva y audaz lectura de D.

---

<sup>234</sup> Á. URBÁN, “Bezae Codex Cantabrigiensis (D): intercambios vocálicos en los textos griegos de Lucas y Hechos”, *CCO* 3 (2006), p. 316.